

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_TJI_Grou\]](#) 125 Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe

[1554_TJI_Grou] 125 Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Ode du 2. d'Horace, traduite par S. R.
Incipit non modernisé Helas amy, le temps s'enfuyt & passe

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

Ce document est une variation de :

[\[1568c_TJI_Bon\]](#) 165 Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

Ce document est une variation de :

[\[1556c_TJI_Denise\]](#) 121 Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe

Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Ce document est une variation de :

[\[1550_Tradlatfr_Grou\]](#) 127 Helas Amy, le temps s'en fuye et passe

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\]](#) 124 Helas Amy, le temps s'enfuit et passe est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé
l'exemplaire <http://id.lib.harvard.edu/alma/990072143900203941/catalog>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Helas amy, le temps s'enfuyt & passe,
Et n'est bonté, tant soit recommandée,
Qui retardast la vieillesse ridée,
Ne le fier dard, dont la Mort nous menasse.

Non pour tuer, chacun jour trois cents beufz
Pour apaiser Pluton fier & terrible,
Qui tient enclos de l'eau triste & horrible
Gerion triplé & Até malheureux.

Je dy de l'eau par ou nous passerons
Tous, qui vivans en ceste terre sommes,
Quelz que soyons, ou Roys entre les hommes
Ou pauvres gens, qui les champs labourons,□

Il fault voir l'eau du languissant Cocyte,
{F8r} De Dannaüs le vieil genre damné,
Et Sisiphus à souffrir condamné
Le long tourment que sa faulte merite.

De rien ne sert fuyr mais l'inhumain
Et les grands flots de la mer qui hault tonne
De rien ne sert le garder en Autonne
Du mauvais vent nuisant au corps humain.

Il fault laisser Terre, maison & femme,
Et d'arbrisseaux qu'homme à peine cultive
N'y en aura qu'un seul cy pres qui suyve
Au departir de son brief Seigneur l'ame.

Nostre heritier plus digne despendra
Les vins friands sous cent clefs enfermez
Et de ceux là qu'aurons plus estimez
Place & pavé largement detiendra,[[.]]

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 125

Foliotation F7v, F8r

Présentation typo-iconographique Pas d'illustration

Informations sur la notice

Contributeur(s) Réach-Ngô, Anne

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Copy digitized: Houghton Library

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021
